



## **Patriarcat Copte Orthodoxe d'Alexandrie Eglises Coptes Orthodoxes en France**

<b>Monastère Sainte-Vierge-Marie-et-Archange-Michel</b> 89170 Ronchères – Saint-Fargeau Tél: (33) (0)3 86 74 08 78 Fax: (33) (0)3 86 74 08 78	
<b>Eglise Sainte-Vierge-Marie et-Saint-Marc</b> 347 bis, avenue de la Division Leclerc 92290 Châtenay-Malabry Tél: (33) (0)1 46 31 45 26 Fax: (33) (0)1 46 31 48 99	<b>Eglise Archange-Michel et-Saint-Georges</b> 138, boulevard Maxime Gorki 94800 Villejuif Tél: (33) (0)1 49 58 90 40 Fax: (33) (0)1 49 58 92 00
<b>Eglise Saint-Marc et-Saint-Georges</b> 4, rue Bugeaud 13003 Marseille Tél: (33) (0)4 91 84 56 29 Fax: (33) (0)4 91 84 56 29	<b>Eglise Saint-Moïse-le-Noir et-Saint-Samuel-le-Confesseur</b> 17, rue Cauchoix 95170 Deuil-la-Barre Tél: (33) (0)1 39 64 08 45 Fax: (33) (0)1 39 64 52 85

**TRADUIT PAR  
NADIA SIMAIKA-KELADA ANTOUN**

**REVISE PAR  
PERE MOUSSA ABBA PICHÖÏ**

**EDITE PAR  
L'EGLISE ARCHANGE-MICHEL-ET-SAINT-GEORGES**

**FETE DES MARTYRS, SEPTEMBRE 2002**

# TABLE DES MATIERES

1. Cantique « Aguios »	مديح أجيوس	5
2. Dieu dit à Moïse	قال الرب لموسى	7
3. Avec David chantez	فلنرتل مع داود	10
4. L'Ardent Buisson	العليقة التى رآها	12
5. Dieu Eternel	الله الأزلى	14
6. Cantique à Saint Antoine	مديح للأنبا أنطونيوس	17
7. Cantique aux Saints Maximos et Dométios	مديح للقديسين مكسيموس و دوماديوس	19
8. Ô Vierge Marie	يا م رى م	22
9. Fille de David	يا ابنة داود	24
10. Je loue la Vierge	أمدح فى البتول	25
11. Cantique « J'ouvre la bouche »	مديح أنا أفتح فإى	27
12. Cantique pour la Visite de Marie à Elisabeth	مديح لذهاب مريم إلى أليصابات	29

## Louange de Minuit

## تسبحة نصف الليل

Premier Hôs <i>Cantique</i> Ἄδαμ	الهوس الأول (مديح Ἄδαμ)	30
Deuxième Hôs <i>Psaume</i> 135	الهوس الثانى (مزمور ١٣٥)	33
Troisième Hôs <i>Louange des Trois Jeunes Hommes</i>	الهوس الثالث	39
Troisième Hôs Ἀριπσαλιν	الهوس الثالث Ἀριπσαλιν	47